



Katowice, 08.12.2023  
W-BS-261-10/23

## Muzeum Śląskie w Katowicach

### ZAPRASZA

do składania oferty na realizację zamówienia pn.:

Świadczenie w 2024 r. kompleksowych usług w zakresie tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją językową tekstów promocyjno-informacyjnych, korespondencji, tekstów do publikacji z zakresu historii, historii sztuki, etnologii, archeologii, religii, fotografii, scenografii - z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski w zakresie języków: a) angielskiego, b) niemieckiego, c) francuskiego, d) czeskiego, e) ukraińskiego.

znak sprawy: W-BS-261-10/23

Postępowanie prowadzone jest zgodnie z Regulaminem udzielania i realizacji zamówień publicznych, których wartość jest mniejsza niż 130 000 złotych, wprowadzonym Zarządzeniem Dyrektora Muzeum Śląskiego nr 2/2021 z dnia 11.01.2021 r., zwanym dalej „Regulamin”

### 1. Zamawiający

Muzeum Śląskie w Katowicach  
ul. T. Dobrowolskiego 1, 40-205 Katowice  
NIP 634-23-11-686, REGON 001094121  
tel.: + 48 (32) 779 93 01  
[www.muzeumslaskie.pl](http://www.muzeumslaskie.pl)

### 2. Osobą uprawnioną do kontaktowania się ze strony Zamawiającego jest:

imię i nazwisko: Bernadeta Stalmach, e-mail: [b.stalmach@muzeumslaskie.pl](mailto:b.stalmach@muzeumslaskie.pl)

Zamawiający będzie się porozumiewać z Wykonawcami drogą elektroniczną na wskazany w niniejszym ustępie adres.

### 3. Przedmiot oraz termin wykonania zamówienia:

Świadczenie w 2024 r. kompleksowych usług w zakresie tłumaczeń pisemnych wraz z weryfikacją językową tekstów promocyjno-informacyjnych, korespondencji, tekstów do publikacji z zakresu historii, historii sztuki, etnologii, archeologii, religii, fotografii, scenografii - z języka polskiego na język obcy oraz z języka obcego na język polski w zakresie języków: a) angielskiego, b) niemieckiego, c) francuskiego, d) czeskiego, e) ukraińskiego.

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi Załącznik nr 2 do niniejszego zaproszenia.

Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych.



4. Termin związania Wykonawcy złożoną ofertą wynosi 30 dni od ostatecznego terminu składania ofert.

#### 5. Kryteria wyboru najkorzystniejszej oferty

Za najkorzystniejszą uważa się ofertę, która przedstawia najniższą cenę. Jeżeli nie można wybrać oferty najkorzystniejszej z uwagi na to, że złożono dwie lub więcej ofert o takiej samej cenie, Zamawiający wzywa Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych. Wykonawcy, składając oferty dodatkowe, nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych ofertach.

Zastosowane będą następujące kryteria oceny ofert:

Cena tłumaczenia angielskiego	Ca	maks. 80 pkt.
Cena tłumaczenia niemieckiego	Cn	maks. 5 pkt.
Cena tłumaczenia francuskiego	Cf	maks. 5 pkt.
Cena tłumaczenia czeskiego	Cc	maks. 5 pkt.
Cena tłumaczenia ukraińskiego	Cu	maks. 5 pkt.
Ocena ogólna $O = Ca + Cn + Cf + Cc + Cu$		maks. 100 pkt.

#### CENA C

Sposób dokonywania oceny wg wzoru:

$$Ca = (Can : Cab) \times 80 \text{ pkt.}$$

gdzie:

Can - suma cen tłumaczenia angielskiego we wszystkich trzech trybach oferty najtańszej;

Cab - suma cen tłumaczenia angielskiego we wszystkich trzech trybach oferty badanej

$$Cn = (Cnn : Cnb) \times 5 \text{ pkt.}$$

gdzie:

Cnn - suma cen tłumaczenia niemieckiego we wszystkich trzech trybach oferty najtańszej;

Cnb - suma cen tłumaczenia niemieckiego we wszystkich trzech trybach oferty badanej

$$Cf = (Cfn : Cfb) \times 5 \text{ pkt.}$$

gdzie:

Cfn - suma cen tłumaczenia francuskiego we wszystkich trzech trybach oferty najtańszej;

Cfb - suma cen tłumaczenia francuskiego we wszystkich trzech trybach oferty badanej

$$Cc = (Ccn : Ccb) \times 5 \text{ pkt.}$$

gdzie:

Ccn - suma cen tłumaczenia czeskiego we wszystkich trzech trybach oferty najtańszej;

Ccb - suma cen tłumaczenia czeskiego we wszystkich trzech trybach oferty badanej

$$Cu = (Cun : Cub) \times 5 \text{ pkt.}$$

gdzie:

Cun - suma cen tłumaczenia ukraińskiego we wszystkich trzech trybach oferty najtańszej;

Cub - suma cen tłumaczenia ukraińskiego we wszystkich trzech trybach oferty badanej

#### 6. Opis sposobu przygotowania i przekazania oferty oraz miejsce jej złożenia

Wykonawca podaje cenę realizacji zamówienia w „Formularzu składania oferty” na stronie dotyczącej niniejszego postępowania.

Cenę należy wpisać do pozycji: „*Przedmiot zamówienia*” zgodnie z instrukcją pn.: „*Instrukcje dla Wykonawców*”, która jest dostępna na stronie internetowej pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/strona/45-instrukcje>.

Termin składania ofert określony został na stronie dotyczącej niniejszego postępowania w ramach platformy zakupowej.

#### **OFERTY ZŁOŻONE PO TERMINIE SKŁADANIA OFERT NIE BĘDĄ ROZPATRYWANE**

### **7. Sposób obliczenia ceny**

Wykonawca jest zobowiązany do skalkulowania ceny brutto oferty z uwzględnieniem wszelkich kosztów bezpośrednich i pośrednich, jakie poniesie z tytułu należytej oraz zgodnej z obowiązującymi przepisami realizacji przedmiotu zamówienia, zysku Wykonawcy oraz wszystkich wymaganych przepisami podatków, ubezpieczeń i innych opłat, a w szczególności prawidłowego podatku VAT (jeżeli dotyczy). W przypadku składania oferty przez osoby fizyczne nieprowadzące działalności gospodarczej wyliczona wartość oferty winna być traktowana jako brutto. W przypadku osób fizycznych nieprowadzących działalności gospodarczej kwota wynagrodzenia brutto podana w ofercie będzie pomniejszona o należne zaliczki na podatek, składki na ubezpieczenia społeczne oraz inne obciążenia, zgodnie z właściwymi przepisami. Podana w ofercie cena całkowita brutto musi być wyrażona z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku, zgodnie z matematycznymi zasadami zaokrąglania.

Jeżeli została złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z ustawą z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług, dla celów zastosowania kryterium ceny, Zamawiający dolicza do przedstawionej w tej ofercie ceny, kwotę podatku od towarów i usług, którą miałby obowiązek rozliczyć.

### **8. Pozostałe informacje:**

- 1) W uzasadnionych przypadkach zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść zaproszenia do składania ofert, w tym termin składania ofert.
- 2) Zamawiający nie zwraca Wykonawcom kosztów związanych z przygotowaniem i złożeniem przez Wykonawców ofert.
- 3) Informacje proceduralne dotyczące:
  - a) wyjaśnienia lub uzupełnienia przez Wykonawcę treści złożonych ofert oraz dokumentów
  - b) poprawy omyłek
  - c) udzielenia zamówienia
  - d) przestaniek unieważnienia postępowania
  - e) przetwarzaniu danych osobowych (RODO)zawiera załącznik nr 1 do zaproszenia.
- 4) W przypadku, gdy umowę będzie podpisywała osoba, której umocowanie do działania w imieniu Wykonawcy nie wynika z zasad reprezentacji określonych w ogólnodostępnych rejestrach (np. CEIDG, KRS), Wykonawca musi dostarczyć przed podpisaniem umowy stosowne pełnomocnictwo.

Załączniki do zaproszenia do składania ofert:

1. Załącznik nr 1 Informacje proceduralne oraz RODO
2. Załącznik nr 2 Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia
3. Załącznik nr 3 Wzór umowy